

simplemente *Tut*, sobrenombre que tenía Osiris como «el subsistente», el que es eternamente imperecedero, el que vive siempre en la naturaleza con vida y forma nuevas. La antigua denominación jeroglífica *Pa usiri* corresponde al copto $\rho\omega\tau\epsilon\pi\iota$ *pousiri* y al griego Busiris, nombre que se ha conservado en el de la aldea Abu-Sir, situada en la orilla occidental del brazo de Damietta aproximadamente a mitad del curso del

mismo brazo. La capital del décimo distrito $\square \square \square \square \square$ *Ha ta-herab* «la capital del país situado en el centro» corresponde al copto $\alpha\theta\rho\eta\beta\iota$ *hathrebi*, al *Ha-at-hiri-bi* de la escritura cuneiforme asiria y al griego Athribis, nombre antiguo que subsiste en el de la aldea Atrib situada casi en el centro de la anchura que allí tiene el Delta, a poca distancia al Norte de Benha-el Assel (*Ha ó Pa-neha*, capital del séptimo distrito). Por lo que se refiere al distrito undécimo, entre sus capitales situadas en las listas, se le da también el nombre de

$\square \square \square \square \square$ *Pa-maku*, «habitación del malo.» Esta denominación encontramos escrita de este modo en el texto geográfico de la pared exterior del gran templo de Filae; en otras listas, sin embargo, la palabra *mak* está determinada por un cocodrilo. «El malo» ó «el cocodrilo» es el malvado Set-Tifon, y realmente se desprende de todas las inscripciones relativas al distrito undécimo, que este pertenecía en efecto al número de los que, como el décimonoveno del Alto Egipto, el Oxyrynchites, eran considerados como tifónicos. Por el texto griego del decreto de Roseta sabemos que la capital *Pa mak* del undécimo distrito era la misma que la ciudad que los griegos denominaron Lykópolis, situada al Este de Busiris y de Athribis y que en tiempo de la redacción del decreto formaba parte del Busirites (distrito noveno) (1). En lugar de

Pa-mak, citan la mayor parte de las listas á $\square \square \square \square \square$ *Scheten* como capital, que Brugsch equipara muy apropiadamente con la ciudad del Delta $\tau\tau\epsilon\eta\epsilon\tau\alpha\iota$, *Psenetai*, mencionada en los manuscritos coptos, y con una aldea situada en la orilla izquierda del brazo del Nilo de Pelusium, que en los mapas está designada con los nombres de Schenit, El Seneta y Seneda. Como dios tutelar de esta ciudad encontramos con-

tínuamente citado á Horo, con el sobrenombre de $\square \square$ *Mer*, por cuya razón aquella se denomina también *Pa-Hor-mer* ó *mer-ti* «habitación de Horo-Mer» ó «Merti.» Brugsch opina que de este nombre *Pa-Hor-mer-ti*, suprimiendo la *r* de la sílaba *mer* y cambiando la *m* en *b*, se derivan las denominaciones copta $\phi\alpha\rho\beta\alpha\iota\tau$ y griega Pharbaethos. Esta identificación de la ciudad Scheten con Pharbaethos, que Brugsch hace derivar, como hemos visto, de una supuesta transformación del antiguo nombre sagrado de la ciudad, me parece algo atrevida y además la aldea Schenit ó Seneta, que Brugsch muy acertadamente compara con la antigua ciudad egipcia de Scheten (en copto *P-senetai*), está situada á legua y media al Norte de la aldea Horbeit, que es considerada con

(1) Brugsch, en su reciente mapa del Delta y en su *Diccionario geográfico*, identifica el distrito undécimo con el Kabasites y situa por lo mismo su territorio en el Delta Noroeste, al Norte del Saïtes, en el lago Burlos. En contra de esta opinión he hecho notar en una página anterior que el distrito undécimo no pudo estar situado allí, sino en el Delta oriental, y creo esto porque en muchas listas de distritos por mí publicadas viene citada como capital la ciudad de *Pa-mak*, que, escrita casi de la misma manera, el texto griego del decreto de Roseta traduce por Lykópolis, designándola como ciudad entonces perteneciente al distrito Busirites. En el apéndice del *Diccionario geográfico*, Brugsch ha abandonado aquella opinión y colocado el distrito undécimo en el Delta oriental.

razón, hace muchos años, como la que tiene su nombre derivado del copto Pharbait y del griego Pharbaethos. Por esto prefiero la derivación, antes aceptada y ahora rechazada por

Brugsch, del nombre de la ciudad $\square \square \square \square \square$ *Ari hebi*, que en las *Rec.*, IV, tabla XV, 88, se cita como capital del undécimo distrito. Del antiguo nombre *Ari hebi*, con la anteposición del artículo egipcio *pa*, es decir de *Pa-ari hebi*, pareceme derivarse la denominación copta Parbait, la griega Pharbaethos y la árabe moderna Harbait (2).—A unos 5 kilómetros al Norte de Abu Sir (Busiris, capital del distrito noveno) y también en la orilla izquierda del brazo de Roseta, se encuentra la aldea de Semennud, que ya en 1859 señaló Lepsius en su mapa como lugar que ocupaba la capital del duodécimo distrito que los griegos y romanos denominaron Sebennytos. Los coptos la llaman $\chi\epsilon\alpha\mu\omega\tau$, *Scheunou-ti*, y las escrituras cuneiformes asirias Zabannuti. Si suprimimos la *r* final de la palabra egipcia, como con tanta frecuencia se hace, y tenemos en cuenta que la palabra geográfica

\square *nuter*, «dios», se convierte, en copto, en $\rho\omega\tau$ (*nouti*) y $\rho\omega\tau\epsilon$ *noute*, aparece muy apropiada la identificación propuesta por Brugsch de la ciudad $\square \square \square \square \square$ *Teb-nuter* (mencionada en las listas de distritos como capital del duodécimo) (*Tebnuti*) «ciudad del becerro sagrado», con la Sebennytos de los griegos y de los romanos. Es de notar que el distrito situado más hacia el Nordeste de los seis distritos del Delta occidental y tres de los cuatro del Delta central tienen un signo de distrito común. Como estos cuatro distritos confinaban unos con otros (el sexto, al Este, con el duodécimo; éste, al Sudeste, con el undécimo, y éste, al Sudoeste, con el décimo) no sería inverosímil suponer que en un principio del mismo modo que los distritos VII y VIII, formaron estos cuatro distritos, que ostentan el signo común del toro, un solo distrito.

3.º grupo. LOS DISTRITOS DEL DELTA ORIENTAL

a) XIII y XIV. El más meridional y el más sud-oriental de los distritos del Delta oriental

No cabe duda alguna acerca de la comarca del Delta en que hemos de buscar el territorio del distrito XIII, pues el lugar que ocupó su capital está atestado por multitud de datos tomados de las inscripciones, por una colina de escombros que cubre una gran extensión de terreno junto á la aldea de Matariye, situada al Norte del Cairo, y por un hermoso obelisco, bien conservado todavía, del tiempo del rey Usertes I (12.ª dinastía). Este obelisco, que junto con otro formaban antiguamente el portal de un templo, hoy completamente deruido, se encuentra hoy completamente aislado en el centro de un jardín de la citada aldea, en el mismo sitio en que crece aquel viejo y carcomido sicomoro (que si bien no tiene diez y nueve siglos, tiene más de dos) acerca del cual dice una leyenda que á su sombra descansaron la Virgen María y el niño Jesús en su huida á Egipto, ocultándose en un agujero del tronco alrededor del cual una araña tejía una tela tan espesa que los que dentro estaban ocultos no pudieron ser vistos por sus perseguidores. Del mismo modo que el intérprete de Menfis que acompañaba á Herodoto le contó una porción de alegres historias de los antiguos reyes de Egipto, de sus pirámides, de sus templos y de sus dioses, el viajero que hoy re-

(2) Como dios tutelar de esta ciudad encontramos un *Hor-ab-t*, «Horo del Este», y por eso el territorio de la ciudad se denomina también muchas veces «del Horo del Este.» El nombre Pharbaethos pudo, pues, haber tenido esta derivación, como he hecho notar anteriormente.

corre el valle del Nilo oye de boca de su guía del Cairo historias del antiguo y del nuevo Egipto que en nada desmerecen de las que oyó Herodoto y entre las cuales es una de las más predilectas la del árbol de María. Diariamente puede oírse en el jardín de Matariye cómo el intérprete que explica á los viajeros la cavidad del sicomoro refiere que este fué el árbol en que se refugió la Virgen María, después de lo cual el narrador al terminar su relación y para robustecerla se introduce generalmente en el hueco del sicomoro.—Lo único positivo que acerca de este árbol se sabe es que fué plantado á fines del siglo décimoséptimo.—El nombre más comúnmente usado en las inscripciones para nombrar la capital del distrito dé-

cimotercero es el de $\square \square$ *Anu*: para diferenciarlo de otras dos capitales de distrito que llevan el mismo nombre, *An* (Dendera) y *Ani* (Latópolis-Esné), la *n* de aquella palabra está determinada por el signo \square . Este es el nombre de que se sirve la Biblia traducéndolo por On: los griegos y los romanos traducen el nombre sagrado de la ciudad por la denominación Heliópolis.

En las inscripciones que adornan los cuatro lados del obelisco, hay dos noticias de especial interés, una geográfica y otra histórica; por la primera sabemos que el rey Usertes I construyó este obelisco para los dioses de *An* (On-Heliópolis), recibiendo, por tanto, el nombre de Heliopolítico el lugar en que se levantó; por la segunda venimos en conocimiento de que el obelisco se hizo para conmemorar la celebración del feliz término de un reinado de treinta años del referido soberano.

XIV. Con gran minuciosidad trata Brugsch, en su *Diccionario geográfico*, de la ciudad que en las listas aparece como capital del distrito decimocuarto con el nombre de $\square \square \square \square \square$ *Tal* (1), acerca de la cual pretende demostrar que no podía ser otra que la Ramsés de la Biblia, nombre que es solo otra denominación de la ciudad que las inscripciones

jeroglíficas llaman $\square \square \square \square \square$ *Tan*, los hebreos *Zoan*, las escrituras cuneiformes *Sana*, los griegos Tanis y los coptos $\chi\alpha\eta\eta$ *xane* y que se conserva en el de la aldea San el hager, situada al Sur del lago Menzalé, junto al brazo del Nilo llamado Tanítico, en el punto mismo en que se encuentra un extenso campo de ruinas donde se han descubierto muchos é importantes monumentos gracias á las excavaciones practicadas bajo la dirección de Mariette-bajá y á costa del gobierno egipcio. Mi opinión acerca de esta capital *Tal* del decimocuarto distrito que tan importante papel ha desempeñado en la historia de Egipto es que su identificación con Tanis *Zoan*, tan enérgicamente defendida por Brugsch, no puede en manera alguna ponerse en armonía con los datos que acerca de su situación se encuentran en los textos egipcios. El nombre del distrito de que era capital, *Chent-ab-t*, es decir «el anterior, el principio, el extremo del Este», las denominaciones «protector ó defensor de las fronteras de Egipto que rechaza al enemigo hacia el Asia» ó «centinela de las puertas de Egipto» y otras expresiones de análogo significado que á veces encontramos en los textos de las inscripciones cuando se hace mención del Horo que se veneraba en *Tal*

(1) Como en el antiguo idioma egipcio no existía tan marcada como en la actualidad la distinción entre la *r* y la *l*, sino que la \square se ponía en lugar de la *l* y la \square en lugar de la *r*, el nombre de la ciudad podía también pronunciarse *Tar*. La Biblia (*Gén.*, XIII, 10) la llama $\tau\alpha\eta$ y dice que los que llegaban procedentes del Este entraban por ella en Egipto: este dato respecto de su situación constituye una prueba en pro de mi opinión y contra la identificación de la misma con Tanis.

como dios tutelar bajo la forma de un león; los datos consignados en el mito de Horo de Edfú, según los cuales después de haber pasado un distrito situado al Nordeste de Heliópolis y dirigiéndose al Este se llegaba á aquella ciudad; la circunstancia de que muy cerca de ella se encontraba un terreno árido y montañoso; y por último la noticia de capital importancia de que desde ella y en buque se llegaba al mar Rojo (denominado en los textos *yum-en-seket* «mar de la travesía») en cuyas costas occidentales se alzaba en territorio nubio la capital *Temi-en-Schasu-her* «la fortaleza del alto país de Schasu», hasta la cual Horo persiguió en buque, desde *Tal*, á Set-Tifon y á sus compañeros; todos estos datos corresponden al extremo oriental de Wadi-Tumilat, á los lagos allí existentes y á sus alrededores y no al territorio donde estuvo situada la ciudad de Tanis. No puede fijarse la situación exacta de la capital *Tal* por los datos que hasta ahora conocemos; pero me parece indudable que debió de estar situada al Este del Delta, junto á uno de aquellos lagos desde los cuales se llegaba en buque hasta el mar Rojo. El antiguo nombre egipcio de la capital de distrito *Tal* parece haberse conservado en el de la ciudad Sile, junto al lago Ballah, de que hacen mención los posteriores geógrafos. Por la descripción de la lucha de Horo contra Set-Tifon y sus compañeros, trabada junto á la ciudad *Tal*, que encontramos en el mito de Horo, de Edfú, venimos en conocimiento de que estos últimos huyeron á Egipto después de haber sido derrotados por Horo, el cual luchaba por la posesión del canal de Heracleópolis que alimentaba el lago Moeris (2). Habiéndose dirigido hacia el Este, llegaron á la comarca posterior de un distrito acerca del cual sabemos, por un párrafo de la inscripción referente al mito de Isis publicada por Golenischeff y por otros datos de distintos textos geográficos, que estaba situado al Nordeste de Heliópolis. Desde allí, los enemigos de Horo se dirigieron al Este y llegaron á la ciudad de *Tal*, desde donde algunos huyeron á la montaña y otros se arrojaron al agua. Los que se refugiaron en la montaña fueron perseguidos por Horo que se transformó en león, mató á 142 de ellos y los despedazó con sus garras, arrancándoles la lengua, de manera que su sangre manó en aquellas alturas, según dice el texto. Hecho esto, se dedicó á perseguir á aquellos que se habían arrojado al agua: Después que el dios Thot hubo pronunciado el conjuro que debía proteger á las embarcaciones y tranquilizar el mar en los días de tempestad, después de haber dado al mar que quería cruzar el nombre de *yum-en-seket* «mar de la travesía», estuvo navegando día y noche (*ar sen hi chent kerh haru*) sin divisar á los enemigos. Cuando hubo llegado al territorio nubio, á «la fortaleza del alto país de Schasu» (Beremikel (?) ciudad de la costa), vió Horo á los enemigos á los cuales aniquiló transformándose en disco solar con alas, puesto en la proa de la embarcación de Ra, después de lo cual regresó como vencedor á su ciudad de Edfú (Apollinópolis magna).—De suerte que desde Heracleópolis huyeron los enemigos al Bajo Egipto siguiendo la dirección Este, y entraron en la comarca posterior de un distrito situado al Nordeste de Heliópolis, desde donde, según refiere el mito de Horo, siguiendo hacia el Este, llegaron á la ciudad de *Tal*. La ciudad á que llegaron después

(2) En el distrito vigésimo del Alto Egipto había estallado la lucha de Horo contra los representantes del desierto por la defensa del importante canal de Heracleópolis, que había arrebatado á Set-Tifon una parte de su territorio. El hecho de que el mito hiciera desarrollarse en la comarca del canal que riega el Wadi-Tumilat, una última y desesperada lucha de Set y de sus compañeros, sin que á pesar de ello aquel fértil valle volviera á ser desierto, concuerda perfectamente con todo el contenido del mito, al paso que no encuentro motivo alguno justificado para suponer una última lucha en la comarca de Tanis.